

ПОЭЗИЯ НАТАЛИИ АЗАРОВОЙ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ
LES POÈMES DE NATALIA AZAROVA EN LANGUE FRANÇAISE

Перевод Кристины Зейтунян-Белоус

Traduit du russe par Christine Zeytounian-Beloïis

я кошачья птица
вся в солнечных оплеухах
подскользнулась в пост весёлых
мыслей

а вы с какой целью хорошо поживаете?
а вы с какой целью здоровы и веселы?
стаканы тока в такт клетчатых
одеял

куличики чаек песочных

je suis un oiseau chat
tout en gifles solaires
qui s'insinue dans le forum des pensées
joyeuses

et vous dans quel but allez-vous bien?
et vous à quelle fin êtes-vous en bonne santé de bonne humeur?
verres d'électrique courant au rythme des
couvertures à carreaux

pâtés des mouettes de sable

ещё живые лебеди под снегом
речные лебеди подснежны
ровные на роне

гор кони коротки и ноги
коротконогие кони гор
ботинками в бытиё

снег к ночи для ночных рабочих
для предгорных эмигрантов
гарантия верности

щуплые точки женевского снега
для белых коров
ищут

cygnes encore vivants sous la neige
cygnes fluviaux enneigés
sur le rhône réguliers

chevaux de montagne courts sur pieds
les pieds courts des chevaux de montagne
chaussés pour chaser

neige du soir pour travailleurs de nuit
pour émigrés des contreforts
garantie de fidélité

on recherche
points grêles de neige genevoise
pour vaches blanches

из декора из мадонны из короны
проступает квадрата порода
апельсинами мокнет кордова
мудрым сыро у мечети холодно
назвали голубкой восточную родину
галеви и пошёл за этой паломой
но в феврале твои голуби были в нью-йорке
на твоём обелиске сидели в метрополии
ты видишь как улучшается ночь?
как садовая птица проявится в поле?

*Кордова – Москва
12 февраля 2007*

du décor de la madone de la couronne
émerge la nature du carré
cordoue est trempée d'oranges
les sages d'humidité devant la mosquée sont transis
ils appellent colombe leur patrie d'orient
halevi a suivi cette paloma
mais en février tes pigeons étaient à new york
sur ton obélisque perchés dans la métropole
vois-tu à quel point s'améliore la nuit ?
comme l'oiseau du jardin paraîtra dans la plaine ?

очень пти-
чей мелкий ще-
будто в мобильной тру-
бег в город
пичуги

Москва
10 мая 2004

si vol-
age gazouil-
lisse dans le combiné mo-
bile amère d'une course en ville
de l'oiseau

оставь
оступись
и пусть
станет птением
пением тени
сонная опись птиц оперения
солнцем остужена в жуть

в цвете есть перья

Москва
28 марта 2004

renonce
recule
et que
devienne chant
oiselant de l'ombre
l'inventaire somnolent des plumages
au soleil refroidi en cri effrayant

(la couleur a des plumes)